



*SOCIEDAD DE  
CONCIERTOS  
DE ALICANTE*

*Con la colaboración de:*



EXCMA. DIPUTACIÓN  
PROVINCIAL DE ALICANTE

EXCMO. AYUNTAMIENTO DE ALICANTE

COCA-COLA



GENERALITAT VALENCIANA  
CONSELLERIA DE CULTURA, EDUCACIÓ I CIÈNCIA



**CAM**

Caja de Ahorros  
del Mediterráneo

PORTADA: *Xavier Soler*

**SOCIEDAD DE CONCIERTOS ALICANTE**

CICLO XXVIII  
Curso 1999 - 2000

CONCIERTO NÚM. 537  
XIV EN EL CICLO

**Recital de canto por**

**PAATA BURCHULADZE**

**Bajo**

**al Piano**

**LUDMILA IVANOVA**

**TEATRO PRINCIPAL**

**Lunes, 3 de Abril**

**20'15 horas**

**ALICANTE, 2000**

## ***PAATA BURCHULADZE***

---



Paata Burchuladze nació en Georgia, estudió Ingeniería Civil y, en 1972, ingresó en el Conservatorio de su ciudad natal. Seis años más tarde asistió a cursos en la escuela de Canto de la Scala de Milán. En 1981 ganó el primer premio de los Concursos Verdi de Busetto y Luciano Pavarotti, con lo que inició su carrera internacional. En 1983 cantó en el Festival de Lichfield e hizo su aparición en el Covent Garden interpretando el papel de Ramfis en *Aída*. A partir de entonces sus actuaciones han sido frecuentes en Viena, en la Scala de Milán, en la Arena de Verona, en el propio Covent Garden, en la Opera Estatal de Berlín, en Israel, en Hamburgo, en Dresde, en la Opera Estatal de Baviera, en la Opera de Stuttgart, en el Metropolitan de Nueva York, en el Liceo de Barcelona, en La Bastille de París, en Edimburgo etc.

---

Bajo la dirección de Herbert von Karajan interpretó el papel de el comendador en *Don Giovanni*, en Salzburgo, en 1987. Se ha especializado en la ópera italiana y, sobre todo, en el repertorio ruso. Incansable en su tarea de recaudar fondos con sus actuaciones para los más necesitados de su Georgia natal, creó un Festival Internacional, al cual acuden los mejores cantantes y orquestas del mundo. Ha sido galardonado con la máxima distinción cultural de su país.

Entre sus grabaciones de óperas completas pueden citarse: *El príncipe Igor*, (Haitink), *Don Giovanni* (Karajan), *Khovanfschinu* (Abbado) *Eugene Onegin* (Levine), *Aída* (Maazel), *Rigoletto* (Muti), *Simón Boccanegra* (Solti).

## ***LUDMILA IVANOVA***

---

Ludmila Ivanova nació en Ucrania. Realizó sus estudios de música en el Conservatorio de Odessa y, una vez finalizados, trabajó allí como profesora.

Ha participado en Concursos Internacionales en Moscú, Río de Janeiro, Budapest, Sofía etc. En Moscú (Concurso Tchaikosky) y en Río de Janeiro obtuvo en dos ocasiones el Premio a la mejor pianista acompañante.

Ha actuado en calidad de acompañante de artistas como Ludmila Schemtschuk y Paata Burchuladze en la Scala de Milán, Covent Garden, Madrid, Estocolmo, Tokyo, Salzburgo, Ginebra, Berlín y los Angeles, entre otros.

Junto con el bajo Paata Burchuladze, con quien ya colaboró en 1982, ha grabado un disco de Lied para Decca (Mussorgski y Rachmaninoff) y otro para la Deutsche Grammophon (Tchaikowski, Glinka etc.).

---

# **PROGRAMA**

## **I**

**TCHAIKOVSKY**

*OS BENDIGO, BOSQUES*  
*LETRA DE ALEXEI TOLSTOY*

*SOLO QUIEN CONOCE LA TRISTEZA*  
*LETRA DE GÖTHE*

*EL SOL SE HA PUESTO*  
*LETRA DE D. RATGAUS*

**GLINDA**

*DUDAS*  
*LETRA DE KUKOLNIK*

*EN LA SANGRE ARDE EL FUEGO DEL DESEO*  
*LETRA DE PUSHKIN*

**ARENSKI**

*EL DÍA SE TERMINÓ*

**RACHMANINOV**

*A LA PUERTA DEL LUGAR SANTO*  
*LETRA DE LERMONTOV*

*DESTINO*  
*LETRA DE APUKHTIN - SOBRE LA QUINTA*  
*SINFONÍA DE BEETHOVEN*

*EN MI ALMA*  
*LETRA DE MINSKY*

*OH, TE RUEGO NO TE VAYAS*  
*LETRA DE MEREZHOKOVSKY*

*TIENES HIPO, NATACHA*  
*LETRA DE VIASEMSKY*

*NO SOY PROFETA*  
*LETRA DE KRUGLOV*

## **II**

### **"GIUSEPPE VERDI"**

**RECITATIVO Y ARIA DE FIESCO DE "SIMONE BOCCANEGRA"**  
*- IL LACERATO SPIRITO*

**ARIA DE BANQUO DE "MACBETH"**  
*- COME DAL CIEL PRECEPITA*

**ARIA DE ZACARIAS DE "NABUCCO"**  
*- VIENI, O LEVITA*

**CENA Y ARIA DE ATTLA DE "ATTLA"**  
*- MENTIRE GIONFARSI L'ANIMA*

**ARIA DE FELIPE II DE "DON CARLOS"**  
*- ELLA GIAMMAI M'AMO*

---

## ***TCHAIKOWSKY, PETER ILICH (Viatka, 1840 - San Petersburgo, 1893)***

---

Aunque Tchaikowsky no disimula su saber europeo, desde su alma rusa, angustiada perennemente, aterrorizada incluso, desde su *Pathos* turbulento, con la turbulencia de todo un pueblo y de toda una historia remueve por dentro las estructuras sinfónicas occidentales y lanza al universo de la música un grito de agonía sin precedentes y como el mismo sostiene "ruso hasta la médula".

Lo ruso de Tchaikowsky no es el ramalazo exótico o la cantinela folk que sabe a estepa y a hielo: lo ruso está en su modo de hacer sinfónico, asimilado y pervertido.

Desde niño Tchaikowsky ha sido frágil e hipersensible. Sus padres ajenos a la música, le han orientado a las leyes. Pero a los 23 años -ha nacido el mismo día que Brahms, un 7 de mayo, siete años después- ha abandonado el Ministerio de Justicia y ha ingresado en el Conservatorio de Moscú, donde dicta clases de Armonía. Una estudiante del mismo Conservatorio es su mujer por dos meses, de derecho, que no de hecho: la homosexualidad es parte de su tragedia interior y determina, se dice, su suicidio, aconsejado por un tribunal de honor para evitar un escándalo, en días de epidemia de cólera, recién dada a conocer su Sinfonía "Patética"

El único "matrimonio" de Tchaikowsky es de índole espiritual y estrictamente epistolar y dura trece años: Ella es una viuda cuarentona y adinerada, la señora Meck, que recibe sus confidencias y envía sus subsidios asiduamente, a la vez que obliga al profesor de piano de sus hijas, un tal Debussy, a interpretar Tchaikowsky a toda hora del día y de la noche.

## ***GLINKA, MICHAEL IVANOVITCH (Novopasskoi, 1804. Berlín, 1857)***

---

Se puede considerar a Glinka como el fundador de la música moderna rusa. No solo su música, sino la misma postura personal es sintomática para las generaciones sucesivas: constantes de formación humana y estética. De familia acomodada, recoge de niño dos emociones fundamentales: las ceremonias litúrgicas de la Iglesia rusa y los cantos populares. En San Petersburgo estudia piano pero es autodidacta en composición y trabaja en romanzas italianizadas aunque las palabras sean rusas.

---

En un largo viaje por Europa en 1830 siente casi patológicamente su misión de encontrar un lenguaje operístico apto para las especiales cualidades de la música rusa. "Entre nosotros, dice, las cosas o no nos hacen ninguna impresión, o nos produce una tristeza amarga".

Tras unos meses en Berlín estudiando armonía y formas musicales vuelve a Rusia entablando contacto íntimo con un grupo literario entre los que se encuentran Gogol y Pouckin en el Palacio de Invierno. De estas reuniones apasionadas saldrá la idea de *La vida por el Zar*, ópera que se estrena con éxito delirante en 1836 y que hace que Glinka sea admirado y respetado el resto de su vida.

Glinka, dice resumiendo Bruneau, por su armonía o por un simple toque orquestal puede dar a un aria completamente italiana un perfume penetrante de nacionalidad rusa, esta es su genialidad.

### ***ARENISKY, ANTON STEPANOVITCH (Nijny - Novgorod, 1861 - Finlandia, 1906)***

---

Escribió su primer cuarteto de cuerda con tan solo nueve años, con dieciocho entró en el Conservatorio de San Petersburgo donde estudió con Rimsky-Korsakoff y se distinguió escribiendo una sinfonia y un concierto de piano. Tchaikovsky se interesó mucho por el talento que demostraba. Llegó a profesor del Conservatorio de Moscú y durante muchos años fue también director del coro de la corte de San Petersburgo, al mismo tiempo que se dedicaba a la composición. El exceso de trabajo, y, la vida turbulenta, le acarrearón una tuberculosis a consecuencia de la cual falleció en un sanatorio finlandés después de pasar un año en La Riviera.

### ***RACHMANINOFF, SERGEI (Oneg, 1873 - California, 1943)***

---

Estudiante en el Conservatorio de San Petersburgo desde los nueve años. se trasladó a los doce al de Moscú donde conoció a Tchaikovsky, amistad que tuvo gran importancia en su evolución artística. A los veinte escribió el *Preludio en do sostenido menor* que le haría mundialmente famoso en el acto.

Tras unos años de fracasos que llegaron a afectar a su sistema nervioso, compuso en 1901 el famoso *Concierto para piano n° 2* que restauró su

---



reputación como compositor y pianista, realizando diversas giras y ejerciendo durante algún tiempo como director del Teatro Imperial de Moscú. Pero pronto abandonó este cargo y las giras, para poder dedicar más tiempo a la composición, lo que hizo con gran éxito, sobre todo durante su estancia en Dresde.

Regresó a Rusia en 1910, pero al empezar la Revolución, en 1917, emigró a Estados Unidos donde constituyó su hogar y alcanzó fortuna y éxito; pero no consiguió borrar la añoranza de su tierra donde, en 1931, su música fue prohibida, convirtiéndose en un hombre solitario y decepcionado incapaz de ajustarse a los nuevos medios. Quizá por eso muchas de sus composiciones son intensamente melancólicas, y es característico que siempre trabajase sobre el tema *Dies Irae*.

Rachmaninoff tenía una gran fuerza creadora y un sentido de la armonía sumamente desarrollado. Estas cualidades, junto a su excepcional habilidad técnica e íntimo conocimiento de los instrumentos individuales, proporcionaba a su música un calor propio.

### **VERDI, GIUSEPPE (Le Roncole, 1813 Milán, 1901)**

---

Verdi nos presenta uno de los más bellos espectáculos de la vida de un artista, realiza maravillosamente un modelo de perfecta evolución, controlada siempre por una personalidad recia y exuberante. La música de Verdi abraza los dos extremos del romanticismo, adaptándose orgánicamente a los más diversos matices. Sus óperas fundamentales resumen y sintetizan tendencias realizadas en torno y ansias a punto de cristalizar.

De familia modestísima, de vida sencilla y noble, es el ídolo y hasta el símbolo del "risorgimiento italiano": desde el éxito de *Nabucco*, sus óperas representan fielmente el lado más popular del romanticismo.

Cuando en la Italia del norte se daban vivas a Verdi, quedaba claro el verdadero sentido: viva Víctor Manuel. Verdi, el gran amigo de Cavour y de Manzoni, es un grande y patriarcal "paesano". Su vida y su obra se resumen en las perfectas frases de Giacosa: "claridad, medida, prontitud, seguridad de trazo, pasión ardiente, acento nervioso y preciso, espontaneidad, sentido de lo real, horror a lo abstracto, gran fuerza comunicativa".

---



**SOCIEDAD DE CONCIERTOS  
ALICANTE**

**PRÓXIMO CONCIERTO**

Teatro Principal

11 de abril del 2000     **FELIX AYO, violín**  
                                  **EMMA JIMÉNEZ, piano**

**Avance de programación curso 1999-2000**

11 de mayo del 2000     **ORQUESTA DE VALENCIA**  
                                  **CHRISTIAN BADEA, director**  
                                  **CARRICK OHLSSON, piano**

15 de mayo del 2000     **JUAN LUIS NICOLAU GONZÁLBEZ, guitarra**  
                                  **(PREMIO INTERPRETACIÓN SOCIEDAD**  
                                  **DE CONCIERTOS, 1999)**

18 de mayo del 2000     **OCTETO DE LA FILARMÓNICA VIENA**

24 de mayo del 2000     **MARÍA JOAO PIRES, piano**

Este avance es susceptible de modificaciones

MÁS ÁRBOLES

MÁS CULTURA

MÁS BECAS

MÁS SOLIDARIDAD

MÁS ECOLOGÍA

CAM

# MÁS BENEFICIOS, PARA TODOS.

Cada vez que un cliente realiza una operación en la CAM, está haciendo posible muchas obras para el bien de todos.

Proyectos medioambientales, programas culturales, becas de estudio y formación de voluntariado, son algunas de estas obras.

En nombre de todos, gracias.

CAM. Más beneficios para todos.

## OBRAS SOCIALES



Caja de Ahorros  
del Mediterráneo



**SOCIEDAD DE CONCIERTOS  
ALICANTE**

**PAATA BURCHULADZE**  
Bajo

**LUDMILA IVANOVA**  
Piano

**Lunes, 3 de abril de 2000**

## LETRA DE LAS CANCIONES

---

**P.I. CHAIKOVSKI**

*Texto: L. Mey/Göethe*

*Net, tolko. tot. kto znal*

«No, sólo aquel que ha conocido»

No, sólo aquel que ha conocido  
La soledad  
Comprenderá lo que yo he sufrido.  
Lo que sufro.  
Miro a lo lejos... sin fuerza  
Mis ojos se alejan.  
Ah, aquel que me conoció y me amó  
Está muy lejos.

*Zakatilos solntse*

«El sol se ha puesto»

*Texto: D. Rathaus*

El sol se ha puesto  
Los brillantes colores se han apagado  
Con el oro  
En el cielo azul.  
En su encanto nocturno  
El dormido bosque  
Murmura dulcemente  
Palabras tiernas...  
Mi alma turbada  
No desea más pasión.  
Sólo mi corazón  
Respira ligeramente la noche.  
Las sombras de la noche  
Los sonidos de la noche  
Nos llevarán muy lejos, mi amor.  
Lleno de languidez.  
En esta noche voluptuosa.  
Apoyarás la cabeza  
En mi espalda.  
Estoy locamente feliz  
Oh, mi bello amor.  
De felicidad sin fin  
Por esta noche cerca de ti.

**M.I. Glinka**

*Texto: N. Kukolnik*

*Somneniye*

«Duda»

¡Extingúos, fuegos ardientes de la pa-  
[sión!  
¡Duérmete corazón sin esperanza!  
Lloro y sufro, la ruptura ha agotado mi  
[alma.  
Sufro y lloro, pero las lágrimas son impo-  
[tentes para apaciguar mi dolor  
En vano la esperanza me predice felicidad.  
[¡No lo creo! ¡No!  
¡No puedo creer sus voces falaces!  
La ruptura se lleva al amor.  
Tal como en un sueño incansable y cruel  
Se me parece mi feliz rival.  
En secreto, con furor, me consumen las  
[llamas de los celos.  
En secreto, con furor, mi mano avanza en  
[busca de un arma.  
En vano los celos me predicen tu traición.  
[¡No lo creo! ¡No!  
¡No puedo creer en su pérfidias calumnias!  
Soy feliz: tú estás de nuevo conmigo.  
Se han desvanecido los penosos instantes.  
Nuevamente nos abrazaremos con calor.  
[con pasión.  
Y mi corazón renacerá.  
Con calor, compasión, se unirán nuestros  
[labios.

## LETRA DE LAS CANCIONES

---

**M.I. Glinka**

*Texto: Pushkin*

*V kroti gorit ogon zhelanya*

**«El fuego del deseo me quema las venas»**

El fuego del deseo me quema las venas

Tú me has atravesado el alma.

Dame un beso: tus besos

Son más dulces que mirra y vino.

Inclínate tiernamente sobre mí

Y déjame descansar en paz

Hasta que acabe el día

Y caigan las sombras de la noche.

**S. Rachmaninov**

*Texto: Mijail Lermontov*

*U vrat obiteli svatoj*

**«Ante las puertas del santo monasterio»**

Ante las puertas del santo monasterio

Había un hombre pidiendo limosna.

Demacrado, pálido, flaco

Por el hambre, la sed y el sufrimiento.

Tan solo pedía un pedazo de pan.

Cuánto tormento había en su mirada.

Entonces, alguien puso una piedra

En su mano tendida.

Es así como yo imploraba tu amor.

Con lágrimas amargas, con angustia.

Es así como mis sentimientos más nobles

Has defraudado para siempre.

**Sud'ba**

*Texto: Alexei Apujtin*

**«El destino»**

(ante la *Quinta Sinfonía* de Beethoven)

Con su bastón.

Sus ojos sombríos.

El destino, como un terrible guardián,

Nos sigue por doquiera.

Su rostro amenaza con la desdicha.

Su cara gris atemoriza.

Ha vencido ya a tantos.

Y llama a la puerta, llama:

¡Toc, toc, toc!

¡Basta, amigo mío.

Deja ya de perseguir la felicidad!

¡Toc, toc, toc...!

Los pobres están muy acostumbrados a él

Helos ahí, mano sobre mano.

Van juntos arrancando las hierbas del campo.

Su suerte es pasar hambre juntos.

Todo el día mojados por la lluvia.

Al atardecer, acariciados por la nieve.

De noche, la queja y el miedo.

Y en sueños escuchan la llamada del destino:

¡Toc, toc, toc...!

Otros se han reunido para celebrar

Su riqueza, su juventud, su gloria.

¡Toc, toc, toc...!

Se oyen sus cantos alegres.

Se embriagan, se divierten:

Desde hace un buen rato

El banquete es ruidoso.

Mas de repente, los invitados

Se callan, palidecen...

Con su mano temblorosa de ira

El destino les llama a la ventana:

¡Toc, toc, toc...!

¡Un nuevo amigo

Viene a veros, hacedle sitio!

¡Toc, toc, toc...!

¡Y, sin embargo, existe la felicidad en este

[mundo!

Una vez, esperanzado.

El rostro en éxtasis.

Un feliz mortal acudió a la cita

---

## LETRA DE LAS CANCIONES

---

### *V moej dusé*

Texto: N. Minski

#### «En mi alma»

En mi alma el amor se eleva  
Como el sol en el esplendor de su belleza.  
Y da lugar a cantos armoniosos.  
Cual fragancia de flores.

En mi alma tu fría mirada  
Ha incendiado ese ardiente sol.  
¡Ah, si hubiera podido yo incendiar  
Tu fría mirada con tan ardiente sol!

### *O, net, mal'u, ni uhadi!*

Texto: Dmitri Merezhkorski

#### «¡No. te lo ruego, no me dejes!»

¡No, te lo ruego, no me dejes!  
Ningún sufrimiento se puede comparar a  
[la separación  
Soy demasiado feliz sufriendo esa tortura.  
Apriétame más fuerte contra tu corazón  
Y dime: «Te quiero».

He vuelto otra vez  
Atormentado, pálido, enfermo.  
Mira lo endeble y triste que vengo.  
Cuánta falta me hace tu amor...

Espero nuevos suplicios como si fueran  
[caricias o besos

Y sólo una cosa te pido angustiado:  
¡No, te lo ruego, no me dejes!  
¡No, te lo ruego, no me dejes!

### *Ikalos'li tebe, Natasa?*

Texto: Piotr Viazemski

#### «¿Es que tenías hipo, Natasha?»

¿Es que tenías hipo, Natasha.  
Cuando yo bebía champán  
De vario sabor, carácter y clase.  
De edades y vigores tan distintos?

Cuando en las bodegas de Voronezh  
Te llamaba yo con impaciencia  
Y amaba yo a Natasha, la poetisa.  
Y amaba el champán también.

Brota aquí la fuente de Castalia, que  
[alimenta

Con su sonriente fabulosa:  
La poesía está aquí domesticada.  
¡Por cinco francos, bebe y canta!

### *Ja ne prorok*

Texto: Alexander Kruglor

#### «No soy profeta»

No soy profeta, soy guerrero.  
No soy instructor del universo:  
Soy, por misericordia de Dios, un cantante.  
Mi arma es la lira.

He seguido la voluntad del Señor.  
Me aparto de la mentira.  
Con mi canto le hablo al corazón.  
Y despierto en él un destello de Dios

# LETRA DE LAS CANCIONES

---

## G. Verdi

### SIMON BOCANEGRA

#### Fiesco

¡A ti el último adiós, palacio altivo  
frío sepulcro del ángel mío!  
¡No he sido capaz de protegerte!  
¡Oh, maldito!  
¡Oh, vil seductor!  
¿Y tu, Virgen, pudiste soportar  
que le fuera arrebatada su virginal corona?  
¡Pero qué digo! ¡Deliro! ¡Ah, perdóname!

Al lacerado espíritu  
del entristecido padre  
le estaba reservado el suplicio  
de la infamia y del dolor.  
A ella el piadoso cielo le ha concedido  
la guirnalda de los mártires...  
Elevada al fulgor de los ángeles,  
ruega, María, por mí.

(Francesco Maria Piave y Arrigo Boito)

### MACBETH

#### Banco

¡Camina más aprisa, hijo mío!...  
Salgamos de estas tinieblas...  
Siento nacer en mi pecho  
una rara premonición,  
llena de extraños presagios y sospechas.

¡La noche que cae del cielo  
es cada vez más oscura!  
En una noche igual que esta  
asesinaron a Duncan, mi señor.  
Mil persistentes imágenes  
me anuncian desventuras,  
e inundan mi pensamiento  
de fantasmas y de terror.

(Francesco Maria Piave)

---

### NABUCCO

#### Zacarías

Ven, ¡Oh Levita! Dame  
Las tablas de la Ley. De un nuevo prodigio  
¡Dios quiera que sea el ministro!  
A mí, su servidor, ordena, para la gloria de  
[Israel,  
Disipar las tinieblas alrededor de una infiel  
Por los labios de los profetas  
Tu has fulminado, ¡oh Dios supremo!  
A Asiria que habla ahora  
por mi boca ¡con acentos vigorosos!  
Y en cada templo resonaron  
los cantos consagrados a ti,  
sobre los ídolos rotos  
tu Ley se elevara.



## LETRA DE LAS CANCIONES

---

### ATILA

#### Atila

¡Uldino! ¡Uldino!

¿No has visto?

¿No has oído?

Sin embargo rondándome  
ferozmente me habló... su voz...

¡parecía viento en una caverna!

Fiel Uldino, escucha:

Mientras mi alma parecía  
inflamarse ante Roma,  
un viejo gigantes apareció  
y me agarró por los cabellos...  
mis sentidos se sintieron confundidos,  
mi mano se aferró a la espada:  
me sonrió en plena cara  
y hacerlo me ordenó:

«Has sido flajelo  
de los mortales solamente...  
¡Arrédrate! El paso está cerrado ahora:  
¡este suelo pertenece a los dioses!»  
Tales palabras me sonaron  
oscuras, fatales incluso,  
y el alma se le heló en el pecho  
a Atila de terror.

¡Ya he recobrado mis sentidos!  
Me avergüenzo de mi espanto.  
Convoca a los druidas,  
a los capitanes, a los reyes.  
Ya, más rápido que el viento,  
Roma inicua, vuelo hacia ti.

(Temistocle Solera)

### DON CARLOS

#### Felipe II

¡Ella nunca me amó!

¡No, ese corazón me está vedado,  
no siente amor por mí!

Todavía la veo  
contemplar con triste mirada  
mi blanco cabello el día  
que vino a Francia.

¡No, no siente amor por mí,  
no siente amor por mí!

¿Dónde estoy?  
Esas velas a punto de consumirse...  
La aurora blanquea mi balcón...  
¡Ya despunta el día! Veo pasar  
mis días con lentitud.

¡El sueño, Dios mío, desapareció  
de mis ojos languidecientes!  
Dormiré solo en mi manto real  
cuando mis días  
lleguen a su fin,  
dormiré solo bajo la bóveda negra,  
allá en el panteón del Escorial.

¡Si la corona real me diese  
el poder de leer en el corazón,  
que sólo Dios puede ver!

¡Si duerme el príncipe,  
vela el traidor!

¡El rey pierde la corona,  
el consorte el honor!

(Joseph Máry y Camille du Loche)